

Протоиерей Борис Даниленко

## Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвященных библейской экзегезе

В 1917 году, столь знаменательном в истории России, в серии, посвященной греческим христианским авторам первых трех веков, вышел в свет труд немецкого исследователя ранней святоотеческой письменности профессора Натанаеля Бонвеча (1848-1925)<sup>1</sup>. Исследование было посвящено творениям святого священномученика Мефодия Патарского, именуемого также в церковно-исторической науке Олимпийским или Олимпским<sup>2</sup>.

Факты, связанные с обстоятельствами жизни, епископского служения и мученической кончины св. Мефодия, весьма скудны. Евсевий Кесарийский (III-IV век), упоминая св. Мефодия в 6-й книге *Апологии Оригена*, не говорит о нем как об авторе. Это является косвенным свидетельством определенной предвзятости восторженного почитателя Оригена в отношении св. Мефодия, стоявшего на позиции антиоригенизма<sup>3</sup>. Кроме того, это упоминание святого уточняет время его мученической кончины<sup>4</sup>. Чаще всего дату смерти св. Мефодия связывают с 311 или 312 годами.

Некоторые из славянских рукописей творений св. Мефодия содержат именование его Филиппийским или Филипским. Нам представляется важной гипотеза, говорящая о городе Филиппы (нынешнем Пловдиве) в Македонии, бывшей римской провинцией со II века до Р.Х. по IV век от Р.Х., как о месте епископского служения св. Мефодия<sup>5</sup>, что во многом объясняет существование устойчивой традиции создания переводов его творений в славянской среде<sup>6</sup>.

Современная патрологическая наука определяет круг творений св. Мефодия<sup>7</sup>, отмечая особо также и тексты, бесосновательно приписывавшиеся ему, среди кото-

<sup>1</sup> Bonwetsch 1917.

<sup>2</sup> Нами используется наименование св. Мефодия Патарским исключительно в силу его усвоения в литургической практике православного Востока.

<sup>3</sup> Михаил 1961: 146.

<sup>4</sup> Михаил 1973: 10.

<sup>5</sup> Епископом Филиппийским св. Мефодий назван, например, в титульной части славянского перевода трактата *О прокаже* (см. Михаил 1961: 173; более подробно – Михаил 1973: 16-19, 51).

<sup>6</sup> Михаил 1961: 146.

<sup>7</sup> Geerard 1983, Geerard, Noret 1998.

рых наиболее известным, несомненно, и в славянских вариантах, является *Апокалипсис* (*Откровение*; СРГ 1830)<sup>8</sup>.

Приведем принятые в научном обороте латинские названия входящих в упомянутый круг творений св. Мефодия параллельно с названиями, усвоенными в славянской и русской письменных традициях:

1. *Coniuiuium decem uirginum* (СРГ 1810) = *Пир десяти дев*.
2. *De libero arbitrio / De autexusio* (СРГ 1811) = *О Бозе, и о вещи, и о самовластве = О свободе воли*.
3. *De resurrectione* (СРГ 1812) = *О Воскресении*.
4. *De vita et actibus rationi consentaneis* (СРГ 1813) = *О житии и деянии разумне = О жизни и разумной деятельности*.
5. *De cibis ad Chilonam* (СРГ 1814) = *О разлучении яди и о юнице менимеи в левитице, еяже пепелом грешнии кропляхуся = О различении яств и о телце, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники*.
6. *De lepra ad Sistelium* (СРГ 1815) = *О прокажении = О проказе к Систелию*.
7. *De sanguisuga ad Eustochium* (СРГ 1816) = *О пиявице к Евстохию*.
8. *De creatis (fragmenta apud Photium)* (СРГ 1817) = *О сотворенном*.
9. *Aduersus Porphyrium (fragmenta)* (СРГ 1818) = *Против Порфирия*.
10. *Fragmenta in Iob (e catenis)* (СРГ 1819) = *Фрагменты к книге Иова*.
11. *De martyribus (fragmenta)* (СРГ 1820) = *О мучениках*.
12. *In Genesim (fragmentum)* (СРГ 1821) = *В Бытии*.

Наследие св. Мефодия, принадлежащее к доникейскому периоду святоотеческой письменности, многими признается богословским синтезом эпохи, предшествовавшей Вселенским соборам. При этом, главной его темой, лейтмотивом, является библейская экзегеза.

В введении к своему труду немецкий исследователь дает обзор изданий греческого текста творений св. Мефодия<sup>9</sup>, которые затем публикуются в основной части<sup>10</sup>; также указываются переводы на латинский, сирийский, немецкий, английский и, что представляет особый интерес для нас, русский язык. В качестве автора этого русского перевода Бонвеч указывает проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфа Ивановича Ловягина (1822-1909), издавшего в 1877 году собрание творений св. Мефодия<sup>11</sup>.

<sup>8</sup> См. напр.: Thomson 1985: 143-173.

<sup>9</sup> Bonwetsch 1917: XVII-XIX.

<sup>10</sup> Bonwetsch 1917: I-521.

<sup>11</sup> 1-е издание. Мы пользовались экземпляром Ловягин 1905 с владельческими пометами архиеп. Михаила (Чуба).

Самым примечательным в этом обзоре представляется указание Бонвеча на существование старославянской версии<sup>12</sup> значительной части творений св. Мефодия. Этот факт, как заявляет сам автор, послужил причиной для подготовки немецкого перевода со славянского источника<sup>13</sup> для первого издания творений св. Мефодия в 1891 году<sup>14</sup>.

Переходя к обзору рукописных источников св. Мефодия, Бонвеч, не ограничиваясь их греческим и латинским кругом, наряду с сирийскими фрагментами, огромное внимание уделяет “рукописям старославянских переводов”<sup>15</sup>. И это не случайно. Воссоздать во всей полноте корпус творений св. Мефодия можно лишь с использованием славянских рукописей. В своем первом издании творений св. Мефодия Бонвеч дает переводы на немецкий язык тех текстов, которые оставались до момента публикации неизвестными на языке оригинала. Во втором издании Бонвеч остается верным этому приему, благодаря чему весь корпус творений св. Мефодия становится доступным для нас на греческом (языке оригинала) и в немецком переводе.

Таким образом, до сих пор корпус творений св. Мефодия, изданный трудами Бонвеча, представлен греческими текстами, восходящими к оригиналу, и немецкими переводами со славянских рукописей, находящихся в собраниях российских библиотек. Перечислим эти рукописные источники, упомянутые в работе Бонвеча<sup>16</sup>. Всего их девять:

1. РНБ. Собр. Ф.А. Толстого. Q.1.265. XVI в.
2. ГИМ. Синодальное собр. № 110. XVI в.
3. РГБ. Собр. мДА. № 41. Нач. XVII в.
4. РГБ. Собр. мДА. № 40. XVII в.
5. РГБ. Собр. мДА. № 151 (514). XVII в.
6. РГБ. Собр. И.Д. Беляева. № 63 (1572). XVII в.
7. Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.
8. Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.
9. Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в.

Следует заметить, что при подготовке своего издания Бонвеч использовал из вышеприведенных лишь первые две рукописи. Последние же три из них были знакомы ему только по упоминанию их в *Описях рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, изданных Императорской Археографической комиссией после кончины их составителя А.Е. Викторова (1827-1883)<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> “Die altslavische Version” (Bonwetsch 1917: XIX).

<sup>13</sup> “Das Slavische in deutscher Übersetzung wiedergebend” (*Ibid.*).

<sup>14</sup> Bonwetsch 1891.

<sup>15</sup> “Handschriften der altslavischen Übersetzung” (Bonwetsch 1917: XX-XXIV).

<sup>16</sup> Bonwetsch 1917: XX-XXIII; Михаил 1973: 52.

<sup>17</sup> Викторов 1890: 18, 75, 230-231.

Реконструкция возможно-полного корпуса творений св. Мефодия представляет несомненный интерес не только для богослова, но и для историка раннего периода христианской литературы, во-первых, по причине активного использования автором литературных приемов, возникших в античную эпоху, для изложения христианского учения в начале святоотеческой эпохи, а во-вторых, потому, что св. Мефодий в своих творениях раскрывается как знаток и экзегет Священного Писания. При этом, в его творениях устанавливается взаимосвязь ветхозаветных повествований, как прообразующих и предначертывающих реальность жизни во Христе, с текстами Нового Завета. Для всех, чьи научные интересы связаны с библейскими текстами, запечатленными в славянской письменной традиции, научное издание корпуса древнейших славянских переводов творений св. Мефодия представляется не только желанным, но и естественным событием.

По этой причине нами приводится, прежде всего, перечень лакун в греческом тексте творений св. Мефодия, изданном Бонвечем, восполняемых славянскими рукописными источниками. В ТАБЛИЦЕ 1 (см. ниже) они получили наименование “заплатки”.

Андре Вайян (1890-1977), посетивший советскую Россию в августе-сентябре 1930 года, восполнил труд Бонвеча подготовкой и изданием славянского текста творения св. Мефодия *О Бозе, и о вещи и самовластстве*<sup>18</sup>. В предисловии к своей работе он пишет о том, что в октябре 1929 года на Конгрессе славистов в Праге говорилось о продолжении трудов Бонвеча в части, касающейся изучения и введения в научный оборот славянских текстов творений св. Мефодия<sup>19</sup>. Основываясь на славянских рукописях, использованных Бонвечем  $s^{20}$  и  $s^{21}$  и хранившихся в Ленинграде и Москве, он подготовил трехязычное издание, в котором славянские и греческие тексты приведены были в параллель соответственно на четных и нечетных страницах издания с разночтениями в подстрочнике и сопровождались переводом на французский язык. Греческий текст воспроизводил вариант, сделанный в своем издании Бонвечем, с незначительными разночтениями<sup>22</sup>. Одной из главных научных заслуг Вайяна при публикации творения св. Мефодия должно быть признано уточнение времени возникновения его славянского перевода. В отличие от своего предшественника Бонвеча<sup>23</sup>, относившего возникновение славянской версии трактата *О свободе воли* к XI веку, Вайян датировал его X веком, “веком царя Симеона” – временем расцвета болгарской книжной культуры<sup>24</sup>. К “сла-

<sup>18</sup> Vaillant 1930.

<sup>19</sup> Vaillant 1930: 631.

<sup>20</sup> РНБ. Q.1.265 (Из собр. Ф.А. Толстого) XVI в.

<sup>21</sup> гим. Син. собр. № 110. XVI в.

<sup>22</sup> Bonwetsch 1917: 143-206.

<sup>23</sup> Архаичные языковые формы, на которые обращают внимание прот. Александр Горский и К.И. Невоструев в своем описании рукописного сборника № 110 Синодального собрания (см. Горский, Невоструев 1859: 16-31) дали основание Бонвечу предполагать, что известные ему славянские списки творений св. Мефодия восходят к переводу XI века (см. Bonwetsch 1917: XXIV).

<sup>24</sup> Vaillant 1930: 718-719, Михаил 1973: 52.

ТАБЛИЦА 1.  
Лакуны в греческом корпусе творений святого Мефодия, восполняемые славянскими источниками (Vопwetsch 1917)

№	Латинское название творения	Страницы публикации без титульной части	Страницы, содержащие восполнения греческого текста публикации по славянским источникам	Доля славянского текста в полном объеме публикации творения
1	<i>Symposion</i>	3-141		0 %
2	<i>De autexisio</i>	145-206	8 "заплаток": 180-183, 185, 189, 190-194, 194-196, 196-202, 205-206, 206	30 %
3	<i>De uita</i>	209-216		100 %
4	<i>De resurrectione</i>	219-424	39 "заплаток": 219-226, 226-241, 345-346, 346-347, 348, 348, 348, 349, 352-355, 356-361, 361, 362, 362, 363-365, 365-368, 371-373, 373-374, 376-377, 382-384, 384, 385, 386-388, 388-390, 391-392, 398, 398, 398-399, 399, 399-400, 400-403, 403-405, 405-410, 411, 412, 412-413, 413, 416, 416-420, 420-424	30 %
5	<i>De cibis</i>	427-447		100 %
6	<i>De lepna</i>	451-474	9 "заплаток": 451-455, 456-457, 458, 459, 461-462, 463, 464-465, 467-469, 469-474	80 %
7	<i>De sanguisuga</i>	477-489		100 %
8	<i>De creates</i>	493-500		0 %
9	<i>Contra Porphyrium</i>	503-507		0 %
10	<i>Fragmenta in Iob</i>	511-519		0 %

бым местам” можно отнести отсутствие в издании Вайяна, в отличие от издания его предшественника, библейских параллелей к мефодиевскому тексту.

Каждый из тех, кто задает себе вопрос о том, как должно выглядеть издание славянских текстов творений св. Мефодия, несомненно, приходит к выводу, что в качестве его образца может использоваться это издание Андре Вайяна.

Занимаясь изучением наследия св. Мефодия, архиеп. Михаил (Чуб, 1912-1985) создал корпус русских переводов его творений, дополнив и продолжив, таким образом, работу проф. Е.И. Ловягина. Важно заметить, что архиеп. Михаил (Чуб), бывший учеником проф. А.И. Сагарды (1883-1950) по Ленинградской духовной академии, явился, по сути, продолжателем традиций русской дореволюционной академической школы изучения патристических источников, представителями которой книга Бонвеча воспринималась как вершина исследовательской работы в области текстологии святоотеческой письменности Древней Церкви. Отметим, что в работах архиеп. Михаила упомянут ряд славянских источников неизвестных Бонвечу.

Приведем перечень 16 славянских рукописей, содержащих переводы творений св. Мефодия, упомянутых в работах, посвященных ему, архиеп. Михаилом<sup>25</sup>:

1. рнб. Из собр. Ф.А. Толстого. Q.I.265. XVI в.
2. гим. Син. собр. № 110. XVI в.
3. бан. 1б. 1б. 2. XVII в.
4. ргб. Собр. мда. № 41. Нач. XVII в.
5. ргб. Собр. мда. № 40. XVII в.
6. ргб. Собр. оидр. № 137. XVII в.
7. гим. Собр. А.С. Уварова. № 115 (1670). XVI в.
8. гим. Чудовское собр. № 233. XVI-XVII в.
9. гим. Чудовское собр. № 265. XVII в.
10. гим. Единоверческое собр. № 12. XVII в.
11. гим. Собр. Е.В. Барсова. № 264. Имитация рукописи XVI в.
12. вар. № 74. XIII в.
13. вар. № 310. л. 122б-147б. XVI в.
- 14-16. Вслед за Бонвечем архиеп. Михаил упоминает также описанные А.Е. Викторовым<sup>26</sup> три рукописных сборника, содержащие творения св. Мефодия, место нахождения которых ему не было известно: Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.; Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.; Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в. Извест-

<sup>25</sup> Михаил 1961: 149; 1964: 191; 1973: 43-45.

<sup>26</sup> См. примечание 17 настоящей публикации.

но, что рукопись Антониева Сийского монастыря после поступления ее в Археографическую комиссию хранится в рукописном отделе БАН в составе Архангельского собрания под шифром Д 443.

Подводя итог сказанному, отметим, что интерес к творениям св. Мефодия, оформившийся в патрологической науке к середине XIX века, был закреплен и преумножен трудами Натанаеля Бонвеча (1891, 1917), а затем продолжен на материале славянских источников исследованием Андре Вайяна (1930). Работы архиеп. Михаила (1961, 1964, 1973), в которых всесторонний анализ наследия св. Мефодия был дополнен новым переводом на русский язык с использованием расширенного круга средневековых славянских рукописных источников, убеждают всех, занимающихся библейской экзегезой, в необходимости издания славянских переводов творений святителя. Надеемся, что этот труд при всей его сложности будет осуществлен, как необходимая, но лишь малая часть, дополняющая уже свершенное.

В качестве приложения к докладу мы публикуем церковнославянский текст творения св. Мефодия Патарского *О пиявице*, посвященного экзегезе Ветхого Завета. Этот текст подготовлен к печати по рукописи XVI века из собрания Ф.А. Толстого, хранящейся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ. Ф.784. Q.1.265. л. 204об.-215об.)<sup>27</sup>. Как было указано выше, текст творения, несохранившийся на греческом языке, в издании Бонвеча представлен в немецком переводе<sup>28</sup>. Позднее на основании этого перевода и ряда славянских списков архиепископом Михаилом (Чубом) был сделан перевод на русский язык<sup>29</sup>.

При подготовке публикации слитное написание слов в рукописи при наборе заменено на раздельное; написание различных видов отдельных литер (є и е, з и ѓ) в строке, а также всех надстрочных литер сохранено; оригинальные лигатуры, использованные писцом, раскрыты; киноварные элементы текста рукописи киноварью выделены при наборе контурным шрифтом. Буквы, вписанные в рукопись в результате правки, заключены при наборе в прямые скобки [ ]; знаком / отмечены границы между листами рукописи; номера листов и их оборотных сторон указаны на левом поле. На правом поле указаны библейские параллели.

Предлагаемая публикация является лишь первым шагом на пути подготовки сборника творений святителя Мефодия в славянском переводе по перечисленным в нашем докладе рукописям.

<sup>27</sup> См. Калайдович, Строев 1825: 240-241.

<sup>28</sup> Bonwetsch 1917: 477-489.

<sup>29</sup> Михаил 1961: 184-190.

Л. 205

ТОГО ЖЕ МЕФОДИЯ ѿ ПИЛЫИ/ци соупи въ  
 притчѣ . и ѿ несеа исповѣдають славу еѣю :  
 Цвѣтенъ хоу плетоу вѣнецъ . не ѿ тзчньныхъ жи-  
 домъ . ни таковыи . ѿни бо животными крзвymi  
 мнахоу ѡмолити ба . мы же словесныа приимше  
 жрѣтвы . агньца и оуныца не оумѣемъ приносити . но  
 іако ѡвзрѣтаюциа медвеныа источникы вчела . по  
 росньнымъ лѣтаюци цвѣтомъ . взметъ блгбоніе  
 ннѣ процвѣтъ . подобныи пажити нѣзъ приносаци  
 плодъ . тако и мы легзкыимъ мoudрости криломъ  
 лѣтающе . и по еѣвальскыимъ и прѣрчьскыи имъ слове-  
 семъ . ѿ многоличныхъ пѣн[и]и [.] и словесъ ,  
 истзкавшѣ мѣры . сею разѡмною честію ба оумило-  
 серздимъ . бѣдноу же и порѡкоу семѡ быти словеси .  
 и боуса еда не бѡдѡ доволенъ повелѣнаа тобою  
 еѣстохіе . дѣховнѣ протѡковати . и не и/ною бо ѡ бѣтѣ  
 бесѣдовати бѣдно . но ѡбаче не бзхмо велить самъ гѣ  
 ѡвзлѣнатиса . или въ спаца ти како ѡ исканіи  
 книжнѣмъ глѣ . пытайте книгъ . в тѣ бо имате житіе  
 вѣчное . нѣкто бо по еѣвалію хотѣ въ сынъ створити не  
 постиглъ . такою бо притчѣно нѣ оучитъ хѣ . не вла-  
 зити в немоцнаа . рекше въ вышьша своѣго оума  
 разоумы . и о сзъмѣрше своѣй силѣ . первое ѡ разоумный  
 глѣти и оучити . ѡбаче вѣроуа гоу іако мощенъ еѣтъ  
 въ мнѣ родити слово прихожо на троудъ и дрззѣю  
 глѣти . ѡригноу срѣце мое слово блго . се же прѣркѣ дще  
 и ѡци глѣ и ѡ снѡу . но и в подобныйи и чистѣи ражаѣ  
 стѣи дѣхъ слово блго . и разоумы вѣжтвеныа . тѣмъ же  
 ѡ дще . притажи оупованіе кѣ боу . и ѡстиса свѣтомъ  
 вѣдѣнїа поучайса в законѣ гни днѣ и ноцѣ .  
 прѣлестномуу дѣхоу мѣста не / дажь . и прочаа вса  
 блгоправїа . подражи глѡщааго ; Ѧтраха твоѣго дѣла

1 Петр. 2, 5

Лк. 6, 38

Ин. 5, 39

Лк. 14, 26

Лк. 14, 28-30

Пс. 44, 2

2 Кор. 4, 6

Л. 205 об.

Л. 206

Пс. 1, 2

Нав. 1, 8

	҃и въ чрѣвѣхъ приидѣхомъ . и възболѣхомъ . и родихомъ	Ис. 26, 18
	дѣхъ спсѣнии . и прочаа . не плодъ насъ твори плотынаа .	
	си бо противзлаютса . дѣхъ . ѡбразиса хѣль . сѣшиимъ	Гал. 5, 17
	в тебе . да и ты дрѣзнеша рѣци . ѡригноу срѣце мое	Гал. 4, 19
	слово бл҃го . и сѣ оубо словоу в начало доселѣ бѣде . да	Пс. 44, 2
	не мнимса іако иставающеи на слово нѣ на прѣбложеніе	
	пойдемъ . словесное сказаніе ѡдающе . и начнемъ зде .	Притч.
	ѡ имене же прѣвое книжнаго нарыцѣмъ . паримина бо	
	са нарекѣтъ . е҃го же дѣла притѣчаами бесѣдоуютъ	
	на смѣреніе иного . инацѣмъ ѡбразомъ . знаменати	
	г҃лемаа . и даса немъ ню безъ оуказаніа г҃лати сѣ	
л. 206 об.	оуказаниемъ рекоу ; <b>В</b> соудниахъ . по оубиеніи .	Суд. 9, 1-7
	иероваалъ сынѡвъ мень/шии сѣхъ . оубѣжавъ на	
	газиринскоую гороу възиде . и възпиетъ сикимитѣ	
	ѡхоулаа , іако забывъшемъ имъ иеровааломъ жадола	
	и многышды оумрѣти хотѣвша людии свой дѣла .	
	воливъшемъ же въ ѡного мѣсто црѣ ѡного оубо и ника	
	г҃ла сице . и дѣца дрѣвеса и даахоу поставитъ въ себе	Суд. 9, 8-13
	црѣ . и рекошѣ маслинѣ црѣвоуи въ насъ и не рачи .	
	таче молиша смѣквинѣ . и ѡна сѣтверди ю са	
	ѡвергъши . нѣжахѣ виничиѣ . и ѡно и не рачивши .	Суд. 9, 14-15
	г҃лаша къ рамьнѣ . црѣвоуи надъ нами . и рече рамьнѣ .	
	аще поистине поставлаете ма себе црѣ . и дѣти	
	зпѣвайте покровъмъ моимъ . аще не и зиде ѡгнь ѡ	
	рамьна и поже же . кедры ливаньскіа и прочіа іа .	
	Симъ же сице реченомъ . зѣло е҃ раздѣмѣти . іако не ѡ	
	дрѣвесехъ нѣ ѡ иномъ г҃летъ сею притѣчею .	
л. 207	нѣзчищенымъ <sup>1</sup> дѣмъ и възнѣ плѣтѣнымъ бывшемъ	
	свѣтѣмъ бж҃іе / мощна соутъ си разоумѣватиса сло-	

<sup>1</sup> В первоначально написанном слове нѣзчищенымъ сочетание букв мы зачеркнуто киноварью.

веса . тѣмже ѿ мы помолимъса великодарыцю<sup>2</sup> боу . ꙗко  
 хѣмъ ѿ сѣбѣмъ дѣсѣ . вѣставаляюща ѿ гноа ницааго .  
 дабы ны наставилъ . на истинныи раздѣмъ . вѣрѣма бо  
 се оубо глади . три дщери вѣрѣхоу пинавици . любовію  
 любимы . ѿ три ненасыщахоу еѣа . ѿ четвертаа . не бы  
 довольна рѣци гонѣе . ады . ѿ любви женъ . и тарътаръ .  
 рекше прѣисподнаа . ѿ зѣла не насытацинаѣса . ѿ  
 вода ѿ огнь не им[ѣ]ѣ[т] рѣци доволѣ еѣтѣ . животъ же  
 еѣ хоудъ . вѣ вѣдѣ живы пинавицѣ . лаюци да видѣе вѣ  
 пиющаа в водахъ<sup>3</sup> . нѣ<sup>4</sup> оубо жажющемоу на водахъ сѣ  
 въззвлеченіемъ водьными . вѣдаюцииса вода взи-  
 деть . ꙗко ѿ не чюти пиющемоу . кѣгда видѣеть .  
 станѣтъ оубо вѣ корѣни гóрленѣмъ . оудѣ же ѿ гла  
 исходит ѿ вода са пожирѣеть . ѿбо емѣ твораци па-  
 кость . / каѣа же еѣ оубо истиннаа . ѿ кровопийца  
 пинавица . еѣа же любимыа не могоша насытити  
 дщери . то ѿсеиліе прѣкоу слово видимѣи пинавици .  
 атели ѿ противнѣи силе . ꙗже злоби не соуци сыга . в  
 разжмьный живеть водахъ . ꙗко ѿ смииѣнъ . ѿ нем-  
 же прѣисъ рѣче псалмѣхъ . сѣ море великоѣ ѿ широкоѣ .  
 ѿноудѣ гадъ ѿмже нѣ числа . животи малии сѣ вели-  
 кыми . ѿноудѣ корабли плаваѣѣ . смѣ сѣи еѣгоже сѣзда  
 роугатиса ѿмъ . кыимъ . ады ѿ прѣисподнаа бываю  
 чааа ей . мнѣтиса оубо ѿмамъ прѣвѣстѣ подаѣати ѿ  
 простѣ раздѣмѣюцими . а не по истинѣ могоущемъ  
 еѣразоумѣти книжныа глѣбости . вѣпрашаемъ же  
 ѿбаче ѿ ѿ семь . каа брашьна нѣсаца дщери ѿны  
 немогша еѣа насытити ; Пѣици же оубо еѣда ѿ рѣченѣе

1 Цар. 2, 8

Притч. 30, 15-16

л. 207 об.

Пс. 103, 25-26

<sup>2</sup> В первоначально написанном слове великомударыцю сочетание букв мѣу зачеркнуто киноварью.

<sup>3</sup> После слова на правое поле вынесены три знака „„.

<sup>4</sup> Перед словом на левое поле вынесены два знака „.

- л. 208  
 Ѳклисиѡѡстомъ слово подобно боудеть . семѢ вса /  
 водѢ теци ѡдоуть в море . ѡ море не насытитса .  
 вмѣсто водѢ теци ѡдѣтъ . мню бо прѣкоу глѣти ѡ по-  
 добьны ѡ водѢ течемъ . сила ѡ спѣшѡса на землю сло-  
 весе . ѡ ѡко ѡ ѡ сладости набридость сзшѣшемъ . ѡ  
 ѡже бо рѣ ѡко море ненасытитса . злови не насытацииса  
 николиже . приходаци ѡ к неи дшѣ . соуть же ѡ ѡни  
 мнози змиѣве вѣ водѣ . ѡмже цѣрѣствоуетъ великѡ ѡ  
 страшны смѡи . ѡ немже ѡ многострастьномѢ глѣ вѣ ѡ  
 ѡвоу . ѡнъ же цѣрѣ , всѣмъ вѡнѡи смѡе смѡемъ . боѣ  
 сзкроушити рече прѣкъ главы . не токмо ѡнѣ . но ѡ  
 ѡного великаго ѡгоже никоѡже плаваа можетъ . кожо  
 понести ѡдиноа ѡшиби . ѡко ѡ ѡ седмемъ десатѡи ѡ  
 третѡемъ глѣть псалмѢ . тѣ сзкрѣши змиѣвоу главоу .  
 да оуѡдѣ<sup>5</sup> ѡѡѡпомъ . ѡда бо ѡѡѡпы зловию .  
 л. 208 об.  
 погроуже/ныа ѡвлаетъ . ѡмже великыи смѡи ѡ ѡдѣ .  
 ѣдоуще<sup>6</sup> бо тѣло гнѣ . ѡ пиѡцеи ѡго кровь . блѣни  
 соуть . ѡдоуцеи же плоть . разумнаго смѡа врази  
 разѣмнаѡго свѣта . просвѣцаѡща чистыа дшѡа .  
 ѡставльше же оубо ѡѡѡпскоую страну не прѣжевѣ  
 свободоу ѡ мирѣ придоша . дондеже не проѡдоша воды  
 несвѣдьныа . ѡ видѣша разѣмнаѡ фараѡна  
 сзтреноу главоу . ѡ видѣвше врага оуморена . ѡ силы  
 ѡго падоша вса . поемъ гѣ побѣдноую . каѡже ѡ ѡна .  
 ѡце не бы гѣ в ѡна быѡ . вѣставшемъ члѣкѡ на ны .  
 живы ны быша оубо пожрѣли . ѡ по малѢ . блѣнъ гѣ .  
 ѡже ѡна не да вѣ ѡдѣ зѣбѡ ѡ . се же оубо слово показати  
 хота . страшноую ѡнѣ ѡ нестерпимоую водоу .

Еккл. 1, 7

Иов. 41, 25

Пс. 73, 13

Пс. 73, 14

Ин. 6, 54

Исх. 15, 1-5

Пс. 123, 2-3

Пс. 123, 6

Пс. 123, 5

<sup>5</sup> В начале слова оудѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

<sup>6</sup> На поле зри; в начале слова ѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

- разѣмнаго моря . погроуѣжающю не телеесъ нѣ дшѣ . не  
 иѣмѣшии кормителя оума . попрѣти / хѣ вѣтроу и морю . Мф. 8, 26  
 да не потопитъ пловоуцаа с нимъ . въ іадъ соущиѣ  
 в немъ звѣремъ . блѣнъ гѣ бѣ . иже не токмо не вѣда ны  
 на іадъ зовѣнъ и . но и попирати іа подасть на власть . Пс. 123, 6  
 мно же оубо іако и блженому петрѣ пошѣшѣ по морю  
 и хотѣвшю погразноути . гоу простершю ѣмѣ спсѣнѣю  
 роукѣ . и възвѣшю и ѿ боура ѡноа . си похвальнаа Мф. 14, 29-31  
 въздаіати словеса къ боу и ѡцю . аще не бы слово  
 твоѣ было и снѣ с нами . нестерпимаа вода погроузила  
 ны бы . сѣ и павелъ мысла показати рече . бѣ же да  
 сѣкроуши саѣноу пѣ ногы ваша скоро . и в псалмѣ же Рим. 16, 20  
 пакы сеже іавлаѣ слово . сходяще и в море корабли . и  
 твораце дѣла въ вода многы . ти видѣша дѣла гѣна .  
 и чюдеса ѣго въ глѣбинѣ . кто же сице не бысть . нѣ Пс. 106, 23-24  
 дѣхѣнныма ѡчима . іакоже мнѣти багъраникы . или  
 глѣбовѣратела . / или творацаа дѣла своа в морѣстѣви  
 водѣ . ѣгоже дѣла схода въ глѣбиноу . мощни ли  
 же сѣ оубо въ великоу глѣбиноу влѣсти или видѣти  
 чюдеса ѣго въ глѣбинѣ . коѣ ли чюдно ѣ въ глѣбинѣ .  
 по смѣренію соущиѣ на нѣсѣ . слнцѣ и мѣсацю и  
 звѣздамъ . іако и мѡнѣси почюдивъса . и помысливъ  
 ѣда людіе прѣспѣшьныа дѣла доброты бѣгына  
 нарэкоутъ . възрѣвъ нан бо рѣ ; ѿ видѣ слнцѣ и мѣць ,  
 и звѣзды . и все нѣноѣ оукрашеніе . немозѣ те  
 прѣблѣстившеса поклонити иѣмъ . іаже подаст ранамъ Втор. 4, 19  
 бѣ . а вамъ не тако . сицимъ же оубо сѣщемъ на нѣсе  
 чюдесемъ . чего дѣла рече сходяциимъ в море корав-  
 ли . и творащи иѣмъ дѣлеса въ водахъ многохъ . Пс. 106, 23  
 видѣти чюдеса гѣна ; ꙗко разѣмѣ иже нѣ по коѣмѣ  
 възносенному разѣмѣ . ѣда ѡ хѣвѣ оучнцѣ знаменуѣтъ .  
 ѡ ста/рыа мѣре и ѣрлѣма сходяца . и плавающемъ Гал. 4, 26

- іако ѿ кораблемъ телесы . да видѣвше прѣчюднаа  
 чюдеса хѣа . сътворать дѣлеса въ водѣ многохъ .  
 любаше члѣбы въ хѣѣ вѣроу . ѿ да възсхыта ѿ  
 глѡубины прѣлестыныа члѣбы . поистинѣ оубо оубловиша  
 ны ѿ кѣмировѣриа . гоу ѿпытавшю глѡубины  
 смртныа . ѿ попланивъшю врага . ѿ ѿврьшю темнаа  
 сѣкровица . іаже видѣша оученици ѿ почѣнша . к  
 нимже са гла . мнози пррци хотѣша видѣти іаже  
 видите . ѿ не видѣша . ѿ слышати іаже слышите ѿ не  
 слышаша . ѿ прочаа , не токмо бо сподовиша видѣти  
 чюдеса . но ѿ дѣлеса многыи сътворити члѣкъ . тѣмже  
 оубѣгати ны вела ѡноа прѣлести а не пакы  
 възвращати на ню . сѿ ѿ вода іде змѣи живетъ . ѿ  
 любашаа єго погрѣжаеть . Сѿ вода творитса тиха  
 быти бесчи/ниа всего ісполнь соуци . си вода ѡгнь  
 ны възставлаеть на приходащаа к неи възны . сѿ ѿ  
 мѡтнаа вода . в нейже пиавица ѿ крѡвопийца . ѿ  
 сѣжилница змиѣви : чюднаа ѣствомъ . мала бо ѿ  
 сперѣва помещеть са на земли . тѣмже по перий  
 невѣкъсимы власть , прати силоу вражїю . перѡма бо  
 немощна ѿ . пиѣма же сѣлѡ люта . влѣзши бо ѿ  
 прийшиса гѣрлѣ оутрѣнааго члѣка . не даа словѣ  
 гласномуу ізити . породъ на бо подвиженїа дѣша  
 ѡменивши . єлицеми же ѡ сеѣе іако бесмртнаа соуци  
 подвижитса . ѿли ѡ невесьныхъ мыслаци . ѿли  
 прозираюци приходащаа . неподовныа помыслы въ  
 ѡнѣ мѣсто ѣложи . іако ѿ крѡвїю вѣроу ѡскверньши .  
 іакоже ѿ члѣкоу ѿ сѣлѡ моудроу сѣмо ѿ ѡнамо  
 прѣходити оумомъ . тѣмже оубѣгаимъ ѣа бѣднѣ бо  
 са цѣлаа / іазвы ѣа . несыта бо ѿ всего зла . смрти ѿ  
 сласти . ѿ тѣма ненасытаа ѣа . видиши ли ненасытноу  
 силѣ . а дѣ рече . ѿ любви женьска , ѿ тартаръ . ѿ земля
- Лк. 5, 10
- Ис. 45, 3
- Мф. 13, 17
- Л. 210 об.
- Лк. 10, 19
- Л. 211

- ненасытацииѡса . и вода , и ѡгнь , не имоу рѣци  
 довлѣѣть . а́дз приѣмла присно дѡша и ненасытаса . Притч. 30, 16  
 любви же женскаа рѡждизаѡи гѡрѣ , и поноужаа сла-  
 сте и дѣла ѡ бѡ ѡстоупѡти . тартарз же темное  
 мѣсто . и земля ненасыщаѡщииса мртѡвыи телесз . и  
 ѡгнь , и вода . ѡгнь содомитяны пѡжегз . вода пото-  
 пивши всю землю ненасытиса . Сига же оубо ѡ пиѡвици Быт. 7, 19; 19, 24  
 славы доволнѣ сказавше . прочаа ѡставимы . вѡрѡма  
 бо и дрѡгаго вѡпроса . сѡказати тлѡковавз . нѣса  
 повѣдають славоу бжїю . тварь же роукѡ скажетъ  
 оутверженїе . и прочаа , и на краа вселеняа глѡи ѡ . Пс. 18, 2  
 л. 211 об. Славѡ бжїю / исповѣдати нѣсемь прѡкз . ѡ лица Пс. 18, 5  
 стѡго дѡха глѣть . вѡпрашати же ѣлѣ по многоамз  
 соущамз слава бжїамз кѡю исповѣдають . то или ѡ  
 ѡнои боудеть славѣ . ѡ неже іавѣ в соломони  
 моудрости пишетьса . пара бо ѣсть силы бжїа . и  
 капла вседрѡжацаго славы истинна . моудрости же Прем. 7, 25  
 быти . и славѣ иномоу никомоу же разоумѡхомз быти  
 развѣ хѡ . имже вса быша . іако и аплз павелз Ин. 1, 3  
 послѡшествоуе ѡ немь . зарю славы и нарече . славы  
 всеа твари вышыша . и мира всего вышыши . и всего Евр. 1, 3; Кол. 1, 15  
 ѣстества больши . и не приимѡцими ѡ кого же развѣ  
 ѣдиноаго ѡца . Славы чисты . и неізглѡнныи и  
 непорочныи . в нюже никыи же порокз не вѡпадаетъ .  
 и іаже ѡ пришествїи не бѣ лѡпо иномоу повѣдникѡ  
 быти нѡ невесемз . рѣкше самѡмз агглѡ . силамз . и  
 прочїимз силамз . тѡмже / ми са мнить . сѡлѡ хытрѣ  
 нарицатиса агглѡ нѣсы . Тѡмже посла ѡць агглы  
 повѣдатз пришествїа хѡа . а́ще бо агглы законз  
 мнѡсїи саа . законз же хѡа проповѣдааше . іа и самз Гал. 3, 19  
 показа рекз гѣ . а́ще высте вѡрвали мнѡсїи и мнѣ  
 высте вѡрвали . ѡ мнѣ бо глѡ ѡнз . хѡе же по немоу же Ин. 5, 46

- еСТЬ . ЗАРА СЛАВА  $\hat{\epsilon}$   $\hat{w}$ ЦА . АНЪГЫЛИ БО ЗАКОНЪ  
 ПОВѢДАЮЩЕ . ΜΩΝΙCII СЛАВОУ БЖІЮ ПОВѢДОВААХΟΥ . Евр. 1, 3  
 ДАН. 8, 16; 9, 21  
 АГГЛЪ ЖЕ ОУБО ДАНИЛЪ И  $\hat{\epsilon}$ ЗЕКНИЛОУ  $\hat{w}$ БАВЛАЕТЪ Исз. 40, 3; Зах. 1, 9  
 ГЛОУБОКАА . И ЗАХАРІИ ТАКОЖЕ . И ВСѢ ПРРКВН ИМАМЪ ТИ  
 И ДРЪГОЕ НЕБО ПОКАЗАТИ ПОВѢДАЮЩЕ СЛАВОУ БЖІЮ .  
 ГАВРИЛА КЪ ПРЧТЪБИ ДѢВЪ ГЛЮЩА . РАДЪИ  $\hat{w}$ БРАДОВАНАА . Лк. 1, 28  
 И ПРОЧАА СИХЪ . И ЧТО ТИ КТОМЪ РЕКЪ НОВЫИМЪ И  
 ВЕТЪХИИМЪ СКАЗАЮЩЕ АГГЛЫ ПОСЛАДЖИТИ СА СТРОА  
 ТАИННО . АЦЕ  $\hat{\epsilon}$  ЛѢПО И ПРѢСПѢШЕНІЕМЪ ГЛАТИ . МАЛО НЕБО  
 $\hat{\epsilon}$  МОУДРАГО ДША . ВСЮДЪ / ВСЕ БЕ ИМОУЩИ МЫСЛИ Евр. 1, 14  
 СВѢТЛЫ . РАЗОУМЫ ИСТИННЫ . ДѢЛЕСА СВѢТИЛНА .  
 ІАКОЖЕ ПРОСЛАВИТИСА БОУ ИМИ . МОГЫ ИЖЕ ОУБО  
 ПРАВОВѢРНБИША СЕГО  $\hat{w}$ ВРѢСТИ РАЗЪМЫ ДА СКАЗЪЕТЪ .  
 АЗЪ ЖЕ МНЮ ЕЖЕ РЕЧЕ ТВОРЕНІЕ ЖЕ РДКОУ ЕГО . ПОВѢСТЬ Пс. 18, 2  
 ОУТВЕРЖЕНІЕ . ЦРКВИ БЫТИ ОУТВЕРЖЕНІЕМЪ НАРЕЧЕНЪ .  
 ІАКОЖЕ ОУТВЕРЖЕНЪ ЕИ БЫТИ НЕТАВНІЕМЪ . ІАКОЖЕ И  
 СТЪИИ ГЛЕТЪ ПАВЕЛЪ , К ТИМОФѢЮ ПИША . ДА ВЪСИ КАКО  
 ТИ  $\hat{\epsilon}$  ЛѢПО В ДОМОУ БЖІИ ХОДИТИ . ИЖЕ  $\hat{\epsilon}$  ЦРКВЬ БѢ ЖИ-  
 ВАГО . СТОЛПЪ И ОУТВЕРЖЕНІЕ ИСТИНЫ . АЦЕ БО НБСА 1 Тим. 3, 15  
 ПОВѢДАЮТЪ СЛАВОУ БЖІЮ . СИ ЖЕ СѢУ СИЛЫ ГОРЬНАА .  
 ПОВѢДАЮЩАА СЛАВОУ БЖІЮ . РЕКШЕ ДРЕВЕЛЕ ПРИШЕСТВІА  
 СПСЕНААГО . К НАМЪ БЛГОВОЛЬСТВО . НОУЖА ЦРКВИ  
 ОУТВЕРЖЕНІЮ СА МНѢТИ . ПОВѢДАЮЩИ ТВОРЕНІЕ РОУКЪ  
 ЕГО . ДА ПРИШЕСТВІЕ СЪ НБСЕ В ТѢЛО . АГГЛНВ РЕЧЕМЪ  
 ПОВѢДАТИ . / ПО ЧЛЧЬСТВОУ ЖЕ ХОЖЕНІЕ ЕГО И ДѢІАНІА  
 ВСА . ЦРКВИ СКАЗАТИ . МОЖЕТЪ ЖЕ СА ИНѢМЪ ПРАВОМЪ  $\hat{w}$   
 ОУМЪ И  $\hat{w}$  ЧЮВСТВѢ РАЗЪМѢТИСА . ІАКОЖЕ НБОУ БЫТИ  
 ЧИСТОМЪ И ВЫСОКОМЪ .<sup>7</sup> ВЫСОЦѢ БГѢСЛОВЕСТВОУЮЩЮ .  
 ИСПОВѢДАЮЩЮ СЛАВЪ БЖІЮ . ОУТВЕРЪЖЕНІЕ ЖЕ  
 НЕРАЗОРИМОЕ СЛАСТЪМИ ЧЮВСТВО . НѢ ТВЕРДЪНЪ СЪЦЪЖ

Л. 212 об.

Л. 213

<sup>7</sup> После точки на поле вынесены три знака „„.

противѸ ѿмь . тѣмь ѿ бгѸсловецъ ѿвѣнъ . всемѸ дхѸ  
 исповѣдающе хѣ ісѣ . ѿ бѣ глѣ быти . ѿ всемѸ дхѸу не  
 исповѣдающе хѣ ісѣ възплотившася . не быти ѿ бѣ .  
 не вела нѣ ис полѸ блговѣрства приимати . еже бо  
 исповѣдовати възплоченіе ѿ стѣя девица бжїа снѣ .  
 не исповѣдовати же іако<sup>8</sup> ѿ въз црїкве въз свою плоть  
 прити несзврѣшено . лѣпо бо ѣ комѸждо нѣ  
 исповѣдовати . не токмо въз ѿнѸ стѸоу плоть іаже ѿ  
 двѣа прѣчѣта бы . но ѿ в коѣгѸ / нѣ дѣѣ подобнѣмь  
 пришествію єго . аще же оубо простѣ исповѣдающему  
 хѣ . ѿ бѣ быти . мнати нѣци да ѿвѣщають . ѿли  
 сзгрѣшаніе ѿ бѣ єгоже дѣла исповѣдати хѣ .  
 сзгрѣшати же ѿмъ , въз другѣ дѣлесѣ . тѣмже ни  
 исповѣдающе хѸ въз плоти прити . сзгрѣшающе же  
 похвальнїи . ни несзгрѣшающе . а неісповѣдающе  
 хѣ възплоченїа пѣвѣни . снїже оубо похвальнїи ѿже ѿ  
 оутренѣаго красати правовѣрїемъ члѣа . ѿ внѣшнааго  
 добрыми дѣлесы . ѿвого іако ѿ нѣ . цѣ ѿ нѣннаа  
 смыслоующе . ѿвого іако ѿ оутверженїе . іако  
 неприимочеа сладсти . сзхранаѣтъ же са сице чинъ  
 книжныи . чиста бо всѣ страсти плоть . ѿ  
 пригвоздиѣшеса сзхрїстомъ кздрѣвѸ животномуу .  
 нѣсть ктомѸ плоть . но жилище бжїе . плоть бо ѿ сла-  
 вости наречеа . правдивы иже не ѿмать са подвижа/  
 ти николиже . не плотанъ бо ѣ но дѸхѸвенъ . то не ѿсь  
 деаи пакы глаубоци соутъ ѿ дхѸовни раздѣми  
 пытающеи книгѣ многообразнѣ глѣцемъ книгамъ .  
 ѿвогда бодѣи . ѿвогда звѣзды . ѿвогда добрѸ зем-  
 лю нарече стѣя . ѿвогда класы . ѿли доубїемъ , ѿли  
 вѣгы нарече стѣя . днѣмъ же нарече іакоже днѣ днѣ

1 Ин. 4, 2-3

л. 213 об.

Гал. 2, 19

Еф. 2, 22

л. 214

Пс. 124, 1

1 Кор. 3, 1

<sup>8</sup> Ошибочно повторено же іако.

- ѿригнеть слово . звѣзды же іако звезда звѣзды Пс. 18, 3  
 оуныши славою . земля же блага іаже боудете ми 1 Кор. 15, 41; Мф. 13, 8  
 земля бл҃говолена гла г҃ь . класы же іако жатва вели- Мал. 3, 12; Мк 4, 28  
 ка . дрѣвеса же іакоже ѿ плода дрѣво познаѣтса . Мф. 9, 37  
 бгы же іако азъ рѣхъ боши есте . разѣмѣ иже оубо еда Мф. 12, 33; Пс. 81, 6  
 ѡны дѣи нарече дѣла . на наже правеное възсиа слѣце . Мал. 4, 2  
 словесъ бо єго жажюци . чинъ аплскъ по чесомъ  
 дньны ихъ съставлено . дѣнь разѣменъ наречетьса .  
 рѣкше цркви юже и соломонъ іакѡ зара възсходаща Песн. 6, 9  
 видѣ . / кто є възсходаща си іако и оутриє . пожада  
 тайнъ хѣвъ . паче же присно жаже книгами . и ноць  
 ноци исповѣданіе . ноць сподоби пррчьскыа рѣчи . не- Пс. 18, 2  
 злоби дѣла нѡ многыа глаубины . разоумейте бо рече  
 мѡдрѡсть , притчу и темно слово . глѣ же моудрыи .  
 и гатаніа . и ноць пакы сего дѣла єгоже хѣво Прем. 1, 6  
 възплощеніе стѣнь мь повѣдааше . законъ же оубо ть-  
 ности дѣла словесъ . и ѡбразъ ны ихъ дѣла словесъ .  
 ноць са нарече . а жидове невести дѣла дѣвныа . и  
 ѡвращеніа большихъ сицеа нарѣкоша . и послуше-  
 ствоюеть аплз павелъ гла . нѡ доселѣ єгда же  
 почитаѣтса . мѡнѡсїи покровъ на срѣцѣ ихъ лежитъ . и 2 Кор. 3, 15  
 вси же преже гбскааго сшествїа . въз тмѣ и в стѣни  
 смртнѣи сѣдахоу . по нимже и ноць прѣспѣ рѣчеса . по  
 възскрѣсенѣмъ же велицѣ дѣи . по всеи земли стѣо дѣа Лк. 1, 79  
 проли/іаца свѣтѣ . проповѣдающемъ имъ по всеи зем-  
 ли ѡ истиннѣмъ словеси . пррци бо ѡ достоанїи токмо  
 глахоу . рекше вжидѡхъ . тѣмже и внѣшнїи немого-  
 ша разѣмѣти . ни пристѣпити . апѣко же проповѣданіе  
 іако и солзнице възсиявъ . вса темнаа просвѣти срѣца .  
 снїде іако и роса моудрость ѡчѣа . и погаси раждеженое Втор. 32, 2  
 смїа ѡ рожїе . таче възю землю изиде гла ѡ . и на Еф. 6, 16  
 краа земельныа глїи ѡ . подобно изиде сѣнай сѣаѣтъ Пс. 18, 5

Л. 214 об.

Л. 215

л. 215 об.	<p>сѣмене своѣго . добрътѣ здѣ дѣхъ пррчѣства нарече гла .          глабѣ ѡвѣдѣти и на словеса . сими ѡво словеса бжїа          влѣбодати . приходѣи к намъ . по семь оубо и друугаго          въпроса поищемъ . есмь бо рече азъ смертенъ члкъъ .          точнъ всѣмъ и земаьнаго ѡ родъ первозданника . и въ          чрѣвѣ мѣри ѡзъвахса . десатїю мѣць оутвердивъса          кровїю ѡ сѣмене мѣжа . и сласти съ снѡмъ пришѣши .</p>	Лк. 8, 5
	<p>/ и проча . почїювъса бжїи моудрости рече сѣ прркъъ .</p>	Ин. 1, 17
	<p>есмь бо и азъ земаьнъ члкъъ . ꙗко и ини пррци и цри .          нзтрѣвоуѣа мѣдрости . и мы и въ слѣсѣ пришестви          еѣа . ѡзъ ѡбаче нѣсмь азъ самъ моудрѣ . нзприходани и          въ земля и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска</p>	Прем. 7, 12
	<p>сѣмене родїса . азъ ѡнъ ѡ дѣца . моци бжїи и все ѡже се</p>	Прем. 7, 7
	<p>и ѡдѣноу глади . азъ въ крїцию водою . онъ жь крїтити          въ имать дѣхъ стїи и ѡгньмъ . но оубо довољно бѣди          ѡ си хъ . главѣ сѣи многѣ имѣци вѣлостъ . и оучацѣ</p>	Ин. 1, 29
	<p>ꙗко не ѡ хѣтѣ си рече солонъ нъ ѡ себе да не мьнитъса</p>	Лк. 1, 35
	<p>хѣтѣ . прочаа бо ѡ семь разѣмы ѡ хѣтѣ исѣ стїимъ дѣхъ .          въ и ѡмъ ѡ тѣлѣ писани . ты же ги пославыи свою          мѣдрость на възпльщенїе . молюса гмѣ ис хмѣ ѡ дѣсѣ          стмѣ ѡчисти ми сѣце . и стго дѣха створи жилицѣ быти .          ннѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ ѡминъ :</p>	Лк. 3, 11

*Аббревиатуры*

VAR:	Biblioteca Academiei Române (București)
CRG:	Clavis Patrum Graecorum
БАН:	Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
ГИМ:	Государственный исторический музей (Москва)
МДА:	Московская духовная академия
ОИДР:	Общество истории и древностей российских
РГБ:	Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ:	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

*Сокращения*

архиеп.:	архиепископ
прот.:	протоиерей
проф.:	профессор
собр.:	собрание
св.:	святой

*Литература*

- Викторов 1890: А.Е. Викторов, *Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, СПб. 1890.
- Горский, Невоструев 1859: А. Горский, прот., К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. II. Писания святых отцов, 2. Писания догматические и духовно-нравственные*, М. 1859.
- Калайдович, Строев 1825: К.Ф. Калайдович, П.М. Строев, *Обстоятельное описание славянских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого*, М. 1825.
- Ловягин 1905: Е. Ловягин, *Святой Мефодий епископ и мученик, отец Церкви 3-го века. Полное собрание его творений, переведенных с греческого под редакцию профессора С.-Петербургской духовной академии Е. Ловягина*, СПб. 1905<sup>2</sup>.
- Михаил 1961: Михаил (Чуб), еп., *Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия*, “Богословские труды”, II, 1961, с. 143-205.
- Михаил 1964: Михаил (Чуб), еп., *Диалог св. священномученика Мефодия “О свободе воли”*, “Богословские труды”, III, 1964, с. 187-208.

- Михаил 1973: Михаил (Чуб), архиеп., *Святой священномученик Мефодий и его богословие*, "Богословские труды", X, 1973, с. 7-58.
- Bonwetsch 1891: G.N. Bonwetsch, *Methodius von Olympus*. I. *Schriften*, Erlangen-Leipzig 1891.
- Bonwetsch 1917: G.N. Bonwetsch, *Methodius*, Leipzig 1917.
- Geerard 1983: M. Geerard, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni*, Turnhout 1983, с. 248-253.
- Geerard, Noret 1998: M. Geerard, J. Noret, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni. Supplementum*, Turnhout 1998, с. 41-42.
- Thomson 1985: F.J. Thomson, *The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympus' Apocalypse*, "Tárnovska knižovna škola", IV, 1985, с. 143-173.
- Vaillant 1930: A. Vaillant, *Le de Autexusio de Méthode d'Olympe*, в: *Patrologia Orientalis*, XXII, Paris 1930, с. 629-888.

### Abstract

Boris Danilenko

*The Slavonic Translations of the Works of Methodius of Patara. About the Slavonic Versions of Early Patristic Texts, devoted to Biblical Exegesis*

This article is about the work of the ante-nicene father Methodius, bishop of Patara (†304). The central topic of St. Methodius' writings is biblical exegesis. According to scholars, apart from the debate with Origen, his most important contribution is the formulation of the theological basis of virginity practice, which anticipate the foundation of monasticism in the early Christian tradition. The preserved Greek *corpus* of St. Methodius' works may be effectively completed with the old Slavic translations, most of which are to be found in Russian collections. The need for such a research was already noticed at the first Congress of Slavists (Prague 1929): the present article contains a brief survey of the studies of Western scholars such as N. Bonwetsch (†1925) and A. Vaillant (†1977) and of the Russian patrologists E. Lovjagin (†1909) and archbishop M. Chub (†1985). Furthermore, the author draws the guidelines for the edition of the complete *corpus* of St. Methodius works, on the basis of Greek and Slavic sources. By way of example, the appendix contains the Slavonic translation of Methodius' *De sanguisuga ad Eustochium*, which is not preserved in the original Greek version. The text is the reproduction of a 16<sup>th</sup> century copy from the Mss. department of the Russian National Library.

### Keywords

Biblical Exegesis; Patristics; History of Russian Church; Methodius of Patara.